

中国形象的隐喻架构分析

——以《经济学人》社会法制类报道为例

梁婧玉¹ 李德俊²

(1. 江苏第二师范学院 外国语学院/国防科技大学 国际关系学院, 江苏 南京 210013;

(2. 国防科技大学 国际关系学院, 江苏 南京 210039)

摘要:本文选取2016年《经济学人》关于社会法制方面的报道为语料,运用MIPVU隐喻识别机制及概念隐喻理论的映射原理,识别并归纳了语篇中的隐喻性架构,再运用架构理论对语篇中的隐喻架构进行深层分析。研究发现,表层架构上,各隐喻性架构的使用体现了不同的侧重点;深层架构上,外媒对中国婚姻和生育政策、老龄化问题和城市化进程方面的评价与报道多为消极,不利于国家形象的建构。本文希望帮助读者更好地理解媒体报道中蕴含的价值观和态度,并为中国国家形象的自塑提供借鉴。

关键词:中国形象;社会法制;经济学人,隐喻架构

中图分类号:H05 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2020)02-0096-11

0 引言

英国的《经济学人》杂志以时评和新闻分析著名,被认为是较专业和高端的周刊,随着中国在国际上的影响力日益增强,2012年1月28日《经济学人》开始专门为中国开设独立专栏,许多学者开始研究该刊中体现的中国形象。已有文献主要倾向于新闻传播学、经济学和语言学领域。在新闻传播学和经济学领域,余绍敏、林诗韵(2008)在其研究中指出,分析《经济学人》的对华报道,可以管窥西方主流媒体对中国经济的评价,探寻西方主流媒体的对华报道框架。闫隽、彭立(2009)以2008年英国《经济学人》为研究对象,通过对“财经”和“商业”两个栏目的内容分析,描述了该杂志在经济危机中对中国问题报道的概况。夏玥(2015)运用框架理论,对2014—2016年《经济学人》里中国专栏的政治报道进行分析,试图探析西方媒体在政治报道中对中国政党和政府形象的呈现,以及出现的新变化和存在的问题;高龙(2019)收集了2014—2018年《经济学人》中标题包含China、Chinese关键词的1118篇涉华报道,对经济类和社会文化类报道的议题数量、种类及动态变化进行研究。柴雅欣(2018)以2016年上半年中国专栏报道为研究对象,对报道中的内容和倾向进行分析。赵欣宇(2019)以《经济学人》和《中国日报》上的两篇报道为例,分析中英媒体在新闻报道来源、角度、内容、方式,以及情感基调和主题风格等方面的差异,探究不同文化背景、政治制度下记者因新闻报道差异形成的原因。

在语言学领域,李嘉欣、赵晓莉(2019)用韩礼德的系统功能语法和费尔克劳夫的话语分析三维度分析法为理论框架,从批评话语分析的角度对《经济学人》中关于2019年中国经济规模的一篇新闻报道进行分析,揭示语言下隐藏的主观意识形态。袁凌青(2019)以批评话语分析为理论基础,从及物性、情态和词汇三个方面分析《经济学人》中的一篇经济类新闻报道,揭示隐藏在新闻报道背后的双重评价标准

收稿日期:2019-12-16

基金项目:江苏省社会科学基金青年项目“基于语料库的江苏海外形象构建研究”(18YYC001)、江苏省博士后科研资助计划基金项目“涉密项目”(1701147C)的阶段性研究成果

作者简介:梁婧玉,女,江苏第二师范学院外国语学院副教授,博士,主要从事认知语言学与英语教学研究。

李德俊,男,国防科技大学国际关系学院教授,博士,博士生导师,主要从事语料库语言学研究。

和不同的意识形态,倡导读者提高批评性阅读意识。高肖雅(2019)以莱考夫的概念隐喻理论为指导,研究《经济学人》杂志中国专栏里的概念隐喻,重点分析不同类型的概念隐喻使用频率存在差异的原因。李存颀(2018)对《经济学人》中的涉华封面进行了多模态语篇分析。裴佳莉(2018)以“国家是人”概念隐喻为突破口,对2017年经济学人中国专栏的政治、外交、地区事务、环境和技术四大类的标题进行了分析。胡春雨、徐玉婷(2017)以2014年的《经济学人》和《中国经济周刊》可比栏目中的文章为研究语料,以靶域词语“经济”为检索对象,从概念隐喻理论和认知文化理论的视角,分析汉英“经济隐喻”的普遍性与变异性。赵秀凤、冯德正(2017)以《经济学人》涉华多模态语篇为例,批评分析多模态隐喻对中国形象的建构。通过对94篇语料的系统分析,我们发现该类语篇充分发挥视觉符号在空间上的叠加、交叉、融合等特性,创造虚构隐喻场景,启用多维或多重转喻(链)和隐喻(链)互动,把场景中的概念成分、逻辑推理、判断和评价等系统映射入目标域。

综上所述,在新闻传播学和经济学领域,学者的研究倾向于对政治和经济类报道的分析,尽管涉及社会文化类的报道,但仅限于对标题的研究;在语言学领域,一些学者运用功能语言学相关理论与批评话语分析来分析《经济学人》中的报道,另一些学者从认知语言学的视角对其进行分析,侧重点主要为隐喻频率、标题和内容等多模态分析等,鲜有学者对社会法制类的涉华报道进行分析,运用架构理论和概念隐喻理论对报道内容进行深层剖析的研究也较少。鉴于此,本文对2016年《经济学人》涉华报道的社会法制方面进行架构隐喻分析。

1 理论基础

1.1 隐喻与架构

自从概念隐喻理论(CMT)被Lakoff & Johnson(1980)的开创性著作引入认知语言学以来,该领域取得了巨大的进展,并对比喻语言和比喻思维的研究作出了重要的理论和实证贡献(Stefanowitsch et al., 2006; Deignan, 2005, 2008; Pragglejaz Group, 2007)。Lakoff和Johnson(1980)提出的隐喻概念理论认为,隐喻首先是概念结构中跨不同领域的映射(或对应集)。这些映射真正地构成了隐喻,映射中的差异有助于区分一个隐喻和另一个隐喻。“frame”和“framing”(前者为名词,后者为动词,本文将二者统称为“架构”)的概念被广泛应用于不同的领域,包括社会学(Goffman, 1967)、人工智能(Minsky, 1975)和语义学(Fillmore, 1975, 1985)的经典研究。Entman(1993)为“架构”提供了一个总体定义,旨在协调该术语在不同学科中的不同用法。架构指选择感知现实的某些方面,并使它们在交流文本中更加突出,从而促进对所描述项目的特定问题定义、因果解释、道德评价和/或治疗建议(Entman, 1993: 52)。

1.2 隐喻的“架构”之力

隐喻在交流和认知中很重要,因为它们表达、反映和强化我们理解生活特定方面的不同方式。早在Fillmore(1982)、Fillmore & Atkins(1992)的研究中,该领域就在关注架构唤起词的隐喻用法。Lakoff & Johnson(1980: 10-13)也强调源域的选择突出目标域的某些方面,而隐藏其他方面。从这个角度来看,概念化过程中的这种偏见构成了隐喻的“架构”力量。譬如,“争论是战争”这则隐喻中,突出争论的竞争,隐藏潜在的合作。Dodge(2016)将语义域表示为架构(名词用法为frame),将隐喻表示为从源域架构到目标域架构的单向映射。隐喻的中心功能通常被称为“架构”(动词用法为framing)(Semino et al., 2016)。例如,贫穷可以被描述为“斗争”或“旅程”:

a. Perhaps we should have fought the “war on poverty” with schools — or, as we’ll see in a moment, with teachers. ^①

① 选自 <http://dict.youdao.com/search?q=War%20on%20Poverty>.

b. Learning from Bangladesh's journey toward ending poverty.^①

上述例句中的两个隐喻典型地暗示对贫穷经历的不同架构。在“战斗”的隐喻中,贫穷往往被定位为敌人或侵略者,而在“旅程”的隐喻中,贫穷通常是一条行进的道路。这两种架构暗示人与贫穷之间不同的关系,因此反映和强化对贫穷的不同理解和体验方式,潜在地影响着个体的自我意识。

1.3 隐喻架构的运用

1999年,Lakoff将“架构”引入认知语言学,并将其运用于政治语篇分析。在制定政策和进行演讲时,政客会策略性地使用“架构”来吸引受众根深蒂固的道德信念,从而激发他们的情感,并将他们推向一个特定的视角(Lakoff, 2008; Supovitz et al., 2017)。架构为我们的思考和推理提供逻辑,可用来透视深层的社会伦理价值观(汪少华, 2016: 10)。架构分为表层架构与深层架构,首先由词语激活表层架构,再由表层架构激活深层架构,深层架构指构成道德世界观和政治哲学的最为根本的架构(汪少华, 2008: 5)。国内外将架构理论与概念隐喻理论相结合的研究前期主要集中于对政治语篇的分析(Moses et al., 2014; 汪少华等, 2018; 梁婧玉, 2015, 2018; 袁红梅等, 2017),近两年,学者们进一步拓展了研究范围,例如Dodge(2016)对贫困隐喻进行了个案研究, Semino, Demjén和Demmen(2016)以癌症隐喻为例对架构隐喻在认知、语篇和实践三个层面的运用进行了分析,等等。本文将以2016年《经济学人》中国专栏的报道为例,运用架构理论与概念隐喻理论对中国国家形象进行分析。

2 研究方法

本文选取2016年《经济学人》中国专栏报道中关于社会法制的报道26篇,共16127词。首先运用概念隐喻映射机制,采用MIPVU(Steen et al., 2010)在具体语境中识别与国家形象相关的表达是否为隐喻性表达,由此归纳出中国国家形象社会法制方面的概念隐喻系统,析出隐喻性表层架构。其次,运用架构理论分析这些报道中涉及到的高频隐喻背后的价值观(深层架构),进而剖析报道使用这些隐喻架构的原因及其产生的效果,以期对我国今后的国家形象自塑提供借鉴。

3 表层架构分析

在《经济学人》中国专栏涉及中国社会法制的26篇文章中,对中国家庭婚姻关系及单亲家庭的报道四篇,关于中国老龄化现象及退休养老问题的报道三篇,关于城市化进程及留守儿童的报道七篇,其他报道各一篇,涉及行业衰落、同性恋、儿童性侵、禁烟立法、乌坎事件、中国警察现状、停车位及假冒商品等方面。在各方面的报道中,本文运用概念隐喻理论关于映射的基本原理及MIPVP的隐喻识别程序,对文中的隐喻性表达进行识别,如表1所示:

关于家庭婚姻的报道包含13个隐喻性架构:商业架构、旅程架构、植物架构、威胁架构、梦魇架构、恐怖架构、犯错架构、捆绑架构、演奏架构、革命架构、枷锁架构、杀手架构、池水架构,分别体现为不同的概念隐喻。例如,在商业架构中,始源域是商业活动,目标域是离婚、违反纪律;旅程架构中,始源域是旅程,目标域是婚姻、改变家庭观念、人与人的相处、生活和传统习惯变化;植物架构中,始源域是植物,目标域是人与人的相处、未婚同居数量等。关于老龄化及退休的报道含九个隐喻性架构:旅程架构、疾病架构、苦难架构、耻辱架构、打扰架构、负担架构、商业架构、植物架构和流水架构。关于城市化和留守儿童的报道含九个隐喻性架构:旅程架构、沉睡架构、恐怖架构、植物架构、舞台架构、加油架构、商业架构、保险架构、担忧架构。关于行业的衰落报道含一个因与性架构:人类架构。关于同性恋的报道包含二个隐喻性架构:植物架构和旅程架构。禁烟立法的报道包含二个隐喻性架构:旅程架构中和植物架构。关于中国警察的现状报道包含二个隐喻性架构:旅程架构和人类架构。关于中国停车位的报道包含二个隐喻性架

① 选自: <http://www.worldbank.org/en/news/speech/2016/10/17/learning-bangladesh-journey-toward-ending-poverty>.

构:戏剧架构和液体架构。在关于假冒商品的报道中,涉及一个隐喻性架构:欺骗架构。

表 1 社会法制报道中的隐喻性表达

报道类别	架构名称	隐喻名称	代表词汇
家庭婚姻	商业	离婚是商业活动	costs;cheapest
		违反纪律是商业活动	pay
	旅程	婚姻是旅程	divorce rates(2); rising quickly; approaching; rising divorce rates; marriage rates
		改变家庭观念是旅程	giving way to
		人与人相处是旅程	speed
		生活是旅程	tough
		传统习惯变化发展是旅程	quickly
	植物	人与人关系是植物	grown
		未婚同居数量是植物	growing
	威胁	离婚是威胁	threat
	梦魇	非婚生子女的遭遇是梦魇	nightmare
	恐怖	非婚生子是恐怖的事	horrors
	犯错	非婚生子是犯错	punished
	捆绑	婚姻是捆绑	tying the knot
	演奏	婚姻是演奏	prelude
	革命	对性观念的转变是革命	sexual revolution
	枷锁	婚姻是枷锁	wedlock(2)
	杀手	对婚姻不忠是杀手	killer
	池水	诱惑是池水	pool of temptation;dip into
老龄化及退休	旅程	生命是旅程,时间是尺度	longer
		社会发展是旅程	fast catching up;begun to change
		老龄化发展是旅程	rapidly
		治疗过程是旅程	from beginning to end;ways;step in
		政府执政是旅程	slow
		生活是旅程	beginning
		经济发展是旅程	fast;problems
	疾病	对老龄化准备不足是疾病	ill
	苦难	疾病是苦难	sufferers(5);suffering
	耻辱	疾病是耻辱	stigma
	打扰	探视病人是打扰	disturbing
	负担	为病人治疗是负担	carry most of the burden
	商业	医疗是商品	expensive
	植物	经济增长是植物生长	economy grew
	流水	涌入三亚的人群是流水	flood of incomers
城市化及留守儿童	旅程	社会变革是旅程	run into trouble;aim;aimed at;aim to(3);achieve; gone further; new ways; barriers; problems(2); overcome;
		城市化是旅程	went further;targeted;stepping up;barrier;guidelines aimed at; difficult
		移民是旅程	moved
		社会发展是旅程	huge problem;problems;lagged far behind
		家庭生活是旅程	left-behind(3)

报道类别	架构名称	隐喻名称	代表词汇
城市化及留守儿童	沉睡	开始逐渐意识到关爱留守儿童的重要性是缓慢苏醒	a slow awakening
	恐怖	留守儿童在家里是恐怖的事	horrors
	植物	经济是植物	growth; country's growth slows
		汽车和电脑制造业是植物	fast-growing car and computer-making industries
		城市是植物	growing
		城市人口是植物	growing fast
	舞台	社会是舞台,移民是演员,振兴经济是表演	bigger role in boosting the economy
	加油	促进城市消费是加油	fuelling
	商业	土地使用权是商品	trading; traded; worth
		地票商品	dipiao trading
		教育、医疗和社会福利是商品	cost
		劳动力是商品	cost
		阻止城市化是商品	willing to pay
	保险	土地是保险	insurance
	担忧	城市化是令人担忧的事	worries
行业的衰落	人类	贸易是人	trade is dying
		社会是人	ageing of Chinese society
同性恋	植物	社会的接受度是植物	growing
	旅程	人生是旅程	turning point; milestone
		社会观念转变是旅程	a very distant prospect
儿童性侵	旅程	社会发展是旅程	beginning; problem; at growing risk; “left-behind” children(2)
禁烟立法	旅程	禁烟立法是旅程	less of a step forward; hard
	战争	烟是敌人,禁烟运动是战争	against smoking
乌坎:民主选举	植物	基层人民是植物,草根	grassroots
	火	愤怒是火	stoked
中国警察工作过度	旅程	警察工作是旅程	heavy caseloads
		社会治安是旅程	way
	人类	警察部队是人	police force
停车位难找	戏剧	生活是戏剧/舞台	scenes
	液体	汽车是喷溅出来的液体	spill onto
假冒商品	欺骗	使用假冒伪劣产品是被欺骗	duped

通过上述架构的归纳,我们发现在关于中国社会法制的报道中,家庭婚姻方面、老龄化及退休方面、城市化及留守儿童方面的报道含有丰富的隐喻性架构。在相同话题中,使用不同的隐喻性架构体现了对该话题不同的侧重点及视角。在家庭婚姻方面,商业架构凸显了离婚及违反计划生育需要付出的代价;旅程架构体现了家庭观念转变、生活和传统观念变化的过程性;植物架构体现了人与人之间关系及未婚同居数量的变化;捆绑和枷锁架构体现了婚姻的束缚性;革命架构体现了对性观念的重大革新;威胁、梦魇、恐怖、杀手和池水架构分别体现了婚姻生活中诸如非婚生子和离婚等不为社会接受的事情的危害性。在老龄化及退休方面,旅程架构体现了生命、社会发展和治疗过程等事物的过程性。疾病、苦难、耻辱、打扰和负担架构体现了病痛及老龄化带给人们一定的负担及困扰;商业架构体现了医疗费昂贵;植物架构体现了经济增长;流水架构则体现了冬季众多前往三亚等地避寒老年人的人数。在城市化及留守儿童方面,旅程架构体现了移民、城市化和社会发展的过程性;沉睡和恐怖架构体现了留守儿童现象的危害;植

物架构体现了经济、城市、汽车和电脑制造业的发展的过程,同时也突出了发展需要借助人的努力推动和精心呵护;舞台架构体现了移民在经济发展过程中的重要角色;保险架构和担忧架构体现了农民眼中土地的重要性。

上述内容阐释了在同一方面的报道中,使用了不同的隐喻性架构。相反,同一个隐喻性架构会被运用于不同的话题中。旅程架构通常有起点与终点(即目的地),在其过程中会有方向或线路的改变,还会遇到困难,涉及的参与者有旅行者及负责旅行的人(如导游)。根据这一架构的特点,家庭婚姻方面的报道中,使用的表达主要有“divorce rates, rising quickly, approaching, rising divorce rates, marriage rates, speed, quickly”等,侧重点是离婚率和结婚率升高,传统观念变化之快及人与人的关系建立与过去相比更加容易;老龄化及退休方面的报道中,激活旅程架构的表达主要有“longer, fast catching up; begun to change, from beginning to end; ways; step in, fast; problems”等,侧重点则为社会老龄化的速度增快及给社会带来的问题;城市化及留守儿童方面,激活旅程架构的表达主要有“run into trouble; aim; aimed at; aim to; achieve; gone further; new ways; barriers; problems; overcome, targeted; stepping up; barrier; guidelines aimed at; difficult, huge problem; problems; lagged far behind”等,侧重点是社会变革或城市化的目的、城市化带来的一系列问题及留守儿童面临的困难等。

商业架构通常涉及买卖双方、商品的价格、商品的质量和购买商品时买方需要付出的代价。根据这一架构的特点,家庭婚姻方面报道中使用的表达为“costs; cheapest”和“pay, costs; cheapest”;在体现离婚需要付出代价的同时,更凸显了离婚比以往更容易这一特征, pay 体现了在外媒眼中,违反计划生育是商业活动,而并非犯错。在老龄化及退休方面,激活商业架构的表达是“expensive”,体现了医疗费力的昂贵。在城市化及留守儿童方面,激活商业架构的表达有“trading, traded, worth, dipiao trading, cost, willing to pay”等,侧重点是土地使用权的商业性,教育、医疗和社会福利的商业性,城市化的重要性及组织城市化需要付出的代价。

总之,在中国专栏关于社会法制的报道中,富含隐喻性架构,尤其以家庭婚姻方面、老龄化和退休方面、城市化和留守儿童方面的隐喻性架构居多。这三方面的报道分别使用了不同的隐喻性架构,相反,相同的隐喻性架构也被用于不同的方面,根据激活该架构所使用表达的不同,其侧重点及视角也有所差异。

4 深层架构分析

上文对社会法制类语篇中的隐喻进行了系统归纳,这些隐喻架构在报道的语篇中,蕴含着深层含义。报道中涉及的论题较多,在进行深层分析时,限于篇幅,本文仅对隐喻架构种类数量较为集中的三类论题——婚姻与生育政策、老龄化问题及城市化进程三个方面进行架构分析。

4.1 婚姻与生育政策

4.1.1 婚姻观

近年来,中国飙升的离婚率引人注目,2016年1月23日的经济学人中刊文称中国的离婚率已达到了2.7‰,超过了许多欧洲国家,而重庆的4.4‰甚至已赶超了美国。在报道中,有如下表达:

(1) At the bureau, divorce takes half an hour and costs 9 yuan.

(2) As long as both sides agree on terms, China is now among the easiest and cheapest.

(3) ...and of family as a social unit—a threat, as they see it, to social stability and even a cause of crime.

例(1)例(2)与例(3)激活了商业架构与威胁架构,包含两则概念隐喻,分别为“离婚是商品”“离婚是威胁”。在“离婚是商品”概念隐喻中,离婚只需要半个小时的时间花费九元对应于购买商品需要向商家付款九元,如例(1);离婚是最简单和最便宜的事情,对应购买一件商品需要花费的金钱很少,如例

(2)。在“离婚是威胁”概念隐喻中,离婚对应给社会稳定及引发犯罪构成威胁,如例(3)。

以上例试图揭示中国人的婚姻观以及离婚率高造成的危害。在受众的道德观中,好的婚姻是幸福稳定的。而在报道的商业架构中,买方(夫妻)通过自愿支付较少的金额给卖方(民政局),来获得自己想要的商品——离婚,揭示在外媒眼中,中国人的婚姻幸福感和稳定性降低,离婚变得日趋容易。同时,报道使用威胁架构,认为离婚架构为具有威胁的事情,这一具有威胁的事情不仅危害家庭,更会危害社会。该架构与商业架构相结合,说明该具有威胁的事情(离婚)人们可以很容易花钱购买到,凸显了外媒眼中离婚率升高对家庭和社会的危害。

4.1.2 生育政策

计划生育政策在1982年9月被定为基本国策,旨在有计划地控制人口;2011年11月,我国开始全面实施双独二孩政策;2015年10月,为了积极应对老龄化现象,全面实施二孩政策。在2016年《经济学人》2月27日的报道中,提到对计划生育的看法,表达如下:

(4) After more than three decades of often *brutal interference* by the government in citizens' reproductive choices...

(5) Violators usually have to *pay* the equivalent of several years' working-class income.

例(4)中,该报道在篇首部分对计划生育政策概括为“*brutal interference*”,激活了残酷干涉架构。例(5)中的“*violators*”激活了违反架构,进而激活了纪律架构,“*pay*”激活了商业架构,生二孩需要支付一定的费用对应花钱购买商品,如例(5)。在纪律架构中,违反纪律接受惩罚看似合理,但外媒将其评价为“残酷的干涉”,违反“残酷的干涉”则不应接受惩罚。因此,对于违反计划与政策者采取的措施,报道中使用了支付架构而非惩罚架构,这一架构的使用弱化了我国计划生育政策的纪律性,从侧面体现了在外媒眼中我国的政策并不被他们认同。事实上,计划生育政策是根据我国国情,为有计划地控制人口而制定的。随着社会发展,基于家庭规模、人口数量等原因,国家2015年开始全面实施二孩政策^①。而在其后的2016年,《经济学人》的报道中仍然侧重对计划生育政策的消极报道,不利于中国形象的建构。

4.2 老龄化问题

人口老龄化已成为我国较为严峻的问题,随着这一现象的日益凸显,老年人的疾病也备受社会关注。《经济学人》2016年2月20日的报道中,描述了中国患有痴呆症老人的现状:

(6) In China families carry most of the *burden from beginning to end*.

(7) This compounds the suffering caused by dementia; active management can sometimes *slow* its progress.

例(6)、例(7)激活了旅程架构,包含“治疗过程是旅程”这则概念隐喻。中国的家庭自始至终承担着重任对应在旅行途中旅行者一直背着沉重的行囊,如例(6);积极的管理有时会减缓治疗进程,对应于旅途中对秩序的过分约束会降低、延缓旅行的进度,如例(7)。在这两个例句中,用的还是“*burden, suffering*”,激活了负担架构和痛苦架构,体现了在外媒眼中,对一个家庭来说,承担大部分的医药费是负担,而老年人患有痴呆症更是非常痛苦,他们被架构为遭遇痛苦的人。在报道中,还有如下表达:

(8) It carries a *stigma* of mental illness, making sufferers and their relatives reluctant to seek help.

(9) Relatives are discouraged from visiting more than once a week for fear of “*disturbing*” their kin...

如例(8)所示,“*stigma*”一词激活了耻辱架构,外媒认为,痴呆症在中国被认为像患精神疾病一样的耻辱,使患者不愿意向亲友寻求帮助。例(9)指出,由于担心痴呆症老人被打扰,亲友们探视老人的次数极为有限。“*disturbing*”激活了打扰架构,但这一词被用了引号,从侧面反映外媒眼中中国的社会现象,同

① 详见: <https://baike.baidu.com/item/二孩政策/18761690?fr=aladdin>

时,也说明外媒并不认同这一做法。对于遭受痛苦的患者,是脆弱的,同时也需要被关心和陪伴,由于怕“打扰”患者而减少探视和陪伴不利于老人恢复健康。因此,例(6)、例(7)、例(8)和例(9)表明,在外媒眼中,国内社会将老年痴呆病症当作耻辱,认为这类老人对家庭来说是负担,同时,揭示老年痴呆病人没有得到应有的陪伴。事实上,尽管过去对老年痴呆病症的认识有一定局限性,但我国社会一向弘扬孝道文化,近年来社会各界成立了很多关爱患痴呆病症老人的公益团体,定期举行关爱痴呆病症老人系列活动,成立患者家属联谊会、开展照料者培训、患者认知训练及心理支持等多项活动^①。在人们的道德观中,病人是弱者,需要被关心,对于老年痴呆症患者来讲,陪伴尤为重要。报道中的耻辱架构、打扰架构和负担架构过于消极,不利于我国国家形象的建构。

4.3 城市化进程

随着城市化改革的推进,政府征用农村土地进行城市化建设,并鼓励越来越多的农村人口进入城市工作,然而,真正实施起来并非易事。在《经济学人》3月26日的报道中有如下表达:

(10) Another *problem* has been that many migrants still feel a strong sense of *attachment* to their rural land, even after they *move* into the cities.

(11) Sometimes the compulsory *acquisition* of rural land for construction is carried out *violently* ...

(12) Most farmers jealously *guard* that right: they see it as a form of *insurance* should they fail to make ends meet in the cities.

上述例句激活了旅程架构、战争架构,包含两则概念隐喻——“城市化进程是旅程”和“努力保有农村户口是战争”。在旅程架构中,城市化改革中遇到问题对应于在旅程中遇到困难,如例(10);在战争架构中,政府征用土地对应于敌人侵占领土,如例(11);小心捍卫农村户口对应在战争中捍卫自己的主权,如例(12)。大多数农民小心翼翼地捍卫自己拥有土地的权利。这些架构的使用体现了在外媒眼中,中国的城市化进展并不顺利。同时,在例(10)中,“attachment”激活了依附架构或依恋架构,依恋架构体现了农民对这片辛勤劳作的土地的不舍之情,而依附架构隐含了土地对农民的重要性,农民主要依靠土地来谋生。例(12)中,“insurance”激活了保险架构,对农民来说,他们将土地视为一种保险,一旦申请了城市户口,意味着放弃了这种保险,保险架构隐含了如果失去土地,农民则失去了保障。而例(11)中,“violently”激活了暴力架构,该媒体架构了政府强征土地而农民小心捍卫自己依赖的土地的场景,并从农民的角度分析之所以会“捍卫”土地的原因。

此外,文中还用了如下表达:

(13) But the municipality has not *fulfilled its promises*.

(14) ...within two months, had *evicted* some 13,000 migrants and flattened buildings with a total of 6,000 rooms.

(15) Their response has been to *strike at those most easily displaced*: rural migrants whose household-registration papers ...

在例(13)中,“fulfilled its promises”激活了失信架构,由于种种原因,如农民不愿意放弃农村户口,担心在城市生活成本高且无法保障,子女教育问题没办法解决等,城市化推进并非像开始预期那般顺利,而外媒则用失信架构将城市化改革中出现困难的责任推卸给政府,主观认为政府并没有履行承诺。另外,在例(14)中,报道指出,官员们已经受够了这些碍眼的事。在该表达中“碍眼的事”指代贫民窟,激活了碍眼架构。在外媒眼中,农民是最可怜的人。报道指出官员的压力是来自学校和医院等的抱怨,可他们

① 详见:http://www.sohu.com/a/253065827_612534

的回应是打击那些最容易流离失所的人:农村移民,如例(15),同时,例(16)也激活了驱赶移民架构,而外媒认为官员真正应该做的是运用规则去解决真正不安全的事件,并非对在城里居无定所而对社会安全带来影响的农民,这些表达激活了打击可怜人架构。在外媒看来,对于移民到城市的农民来讲,本就担心居无定所,贫民窟是他们可以遮风挡雨的地方,外媒使用驱逐架构能够影响读者的判断,使读者认为官员在驱赶百姓。

除了认为农民是弱势群体外,外媒认为农民在城市建设中也在努力做贡献。在报道中,经济学人有如下表达:

(16)...health and education have provided a ready *supply* of labour for the municipality's fast-growing car- and computer-making industries.

(17)...but they risk pushing up the cost of the labour that the middle classes *depend upon*, not least for *help* at home.

报道指出,重庆的改革促进了经济发展。被廉价住房、医疗和教育吸引的农民工,为该市快速增长的汽车和电脑制造业提供了现成的劳动力,如例(16)。“supply”激活了供应架构,即便农民依赖于土地生存,即便被视为弱者,但是在外媒眼中,他们并不会只是依赖,而是通过自己的双手去为这个城市做贡献。同样在例(17)中,报道指出,阻止农民进城是风险,因为农民本身能够为城市提供劳动力,这正是城市所需要的,“depend upon”和“help”激活了依赖架构和帮助架构,外媒认为,并非农民需要依赖城市的福利,相反,他们正是中产阶级所依赖的人,是能够帮助中产阶级的人,体现了在城市化进程中外媒对中国农民重要作用的肯定。

综上,通过对婚姻与生育政策、老龄化问题及城市化进程三方面的报道进行分析,我们发现在婚姻与生育政策方面,外媒对中国上升的离婚率感到担忧,认为会对社会产生一定的负面效应;在介绍二孩政策时,外媒将侧重点置于计划生育的负面评价上;关于老龄化问题的报道,外媒否定中国人看待老年痴呆症的观念,并强调老人生病后家庭承受的负担,同时认为政策上没有充分考虑患病老人的感受,也没有提供更多需要的陪伴,这些架构过于消极,与我国社会实情并不相符;在城市化进程方面,外媒认为土地对农民来说很重要,失去土地的农民值得同情,他们对城市建设也有贡献,但是,外媒对中国政府的架构较为消极,他们认为是官员在驱赶农民,并认为这样做是有风险的。

5 结语

本文运用概念隐喻理论及架构理论对2016年《经济学人》关于社会法制方面的报道进行了分析。通过表层架构的分析,我们发现在报道中,富含的隐喻性表达激活了相应的隐喻架构,尤其以婚姻和生育政策、老龄化问题和城市化进程方面的隐喻架构居多。在同一个方面的语篇中,报道会使用不同的隐喻架构突出不同的方面,相同的架构也会被运用于不同的方面,然而,词汇或词组的选择使得这些架构在各自的语篇中有着不同的含义。通过深层架构分析,我们发现在婚姻和生育政策方面,尽管国外的离婚率也很高,但是报道中使用的商业架构和威胁架构体现了外媒对中国离婚率升高的担忧;尽管报道目的是介绍中国的二孩政策,但其使用的犯错架构和残酷干涉架构实为批判过去的计划生育政策;在老龄化问题上,外媒使用负担架构与痛苦架构来呈现患痴呆症老人的痛苦及其家人承受的沉重负担,耻辱架构体现了外媒认为国人无法正确看待痴呆症患者,打扰架构意在否定中国的探视病人规定,他们认为对这类老人应该给予更多的陪伴;在城市化进程方面,依恋/依赖架构和捍卫架构体现土地对农民的重要性以及失去土地农民的无助感,提供架构、帮助架构、中产阶级对农民的依赖架构体现农民通过不断努力为城市建设做出贡献,也是城市中产阶级需要依赖的群体,由此进一步反映了外媒对中国政府关于城市化进程不

看好。

作为语言学者,我们需要对文本进行批判性和解构性阅读,认清文本背后所隐含的偏见、误读和意识形态,同时也了解西方媒体话语的生产过程,有助于寻找和建立一套新的话语体系(Gounari,2006;蒋岳春,2019)。本文在帮助理解社会法制报道中隐喻系统的同时,能够从隐喻架构的视角更深层地阐释语篇中蕴含的价值观和态度,以期为今后中国如何在国际上自塑国家形象提供借鉴。

参考文献:

- Deignan, A. 2005. *Metaphor and Corpus Linguistics*[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Deignan, A. 2008. Corpus Linguistic Data and Conceptual Metaphor Theory[G] // M. S. Zanotto, L. Cameron & M. C. Cavalcanti. *Confronting Metaphor in Use: An Applied Linguistic Approach* [M] Amsterdam: John Benjamins, 149-162.
- Dodge, E. K. 2016. A Deep Semantic Corpus-based Approach to Metaphor Analysis[J]. *Constructions and Frames* (2): 256-294.
- Entman, R. M. 1993. Framing: Toward Clarification of a Fractured Paradigm[J]. *Journal of Communication*(4): 51-58.
- Fillmore, C. J. 1975. An Alternative to Checklist Theories of Meaning[G] // C. Cogen, H. Thompson, G. Thurgood, K. Whistler & J. Wright. *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society, 123-131.
- Fillmore, C. J. 1982. Frame semantics[G] // The Linguistic Society of Korea. *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin Publishing Company, 111-137.
- Fillmore, C. J. 1985. Frames and the Semantics of Understanding[J]. *Quaderni di Semantica* (2): 222-254.
- Fillmore, C. J. & B. T. Atkins. 1992. Toward a Frame-based Organization of the Lexicon: the Semantics of RISK and Its Neighbors[G] // A. Lehrer & E. F. Kittay. *Frames, Fields and Contrasts: New Essays in Semantic and Lexical Organization*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 75-102.
- Goffmann, E. 1967. *Interaction Ritual: Essays in Face-to-Face Behaviour*[M]. New York: Aldine Publishing Company.
- Gounari, P. 2006. Contesting the Cynicism of Neoliberal Discourse: Moving Towards a Language of Possibility[J]. *Studies in Language & Capitalism* (1): 77-96.
- Group, P. 2007. MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse[J]. *Metaphor and Symbol*(1): 1-39.
- Lakoff, G. 2004. *Don't Think of an Elephant! Know Your Values and Frame the Debate*[M]. Hartford: Chelsea Green Publishing.
- Lakoff, G. 2008. *The Political Mind: Why You Can't Understand 21st-Century Politics with an 18th-Century Brain*[M]. New York: Penguin.
- Lakoff, G. & M. Johnson. 2008. *Metaphors We Live By*[M]. Chicago: University of Chicago press.
- Minsky, M. 1975. A Framework for Representing Knowledge[G] // P. Winston. *Knowledge and Cognition*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 201-310.
- Moses, J. F. & M. H. Gonzales. 2014. Strong Candidate, Nurturant Candidate: Moral Language in Presidential Television Advertisements[J]. *Political Psychology* (4): 379-397.
- Semino, E., Z. Demjén & J. Demmen. 2016. An Integrated Approach to Metaphor and Framing in Cognition, Discourse, and Practice, with an Application to Metaphors for Cancer[J]. *Applied linguistics* (5): 625-645.
- Steen, G. 2010. *A Method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU*[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Stefanowitsch, A. & S. T. Gries. 2006. *Corpus-based Approaches to Metaphor and Metonymy*[M]. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Supovitz, J. & E. Reinkordt. 2017. Keep Your Eye on the Metaphor: The Framing of the Common Core on Twitter[J]. *Education Policy Analysis Archives* (25): 30.
- 柴雅欣. 2018. 《经济学人》杂志中国专栏报道分析——以 2016 年 1 月至 6 月的报道为例[J]. 新闻研究导刊(10): 54-55

- 高龙. 2019. 《经济学人》涉华报道分析与中国国家形象呈现(2014—2018)[D]. 保定:河北大学.
- 高肖雅. 2019. 基于语料库的《经济学人》中国专栏的概念隐喻研究[D]. 兰州:兰州理工大学.
- 蒋岳春. 2019. 美国主流媒体视野中十九大报告的批评话语分析[J]. 外国语文(4):10-16.
- 李存颀. 2018. 《经济学人》涉华封面多模态语篇分析[J]. 青年记者(21): 89-90.
- 李嘉欣, 赵晓莉. 2019. 经济新闻报道的批评话语分析——基于《经济学人》对中国的经济报道[J]. 北极光(6):77-78.
- 梁婧玉, 汪少华. 2015. 政治语篇隐喻架构之分析——以布什和奥巴马的医保演说为例[J]. 陕西师范大学学报(哲学社会科学版)(2):121-127.
- 梁婧玉. 2018. 中国国家形象的架构隐喻分析——以2016年《经济学人》中国专栏为例[J]. 外语研究(6): 23-29.
- 裴佳莉. 2018. 拟人隐喻视角下《经济学人》“中国”专栏标题中的中国形象[D]. 泉州:华侨大学.
- 余绍敏, 林诗韵. 2008. 《经济学人》对华报道探析——对比分析《经济学人》对印度报道[J]. 对外传播(12):41-42.
- 汪少华, 张薇. 2018. “后真相”时代话语研究的新路径:批评架构分析[J]. 外语教学(4): 29-34.
- 汪少华. 2008. 谚语·架构·认知[J]. 外语与外语教学(6): 4-6.
- 夏玥. 2015. 十八大后《经济学人》中国专栏国家形象剖析[J]. 新闻传播(14):38-41.
- 胡春雨, 徐玉婷. 2017. 基于汉英媒体语料库的“经济隐喻”对比研究[J]. 外语教学(5):38-43.
- 闫隽, 彭立. 2009. 经济危机与中国形象——分析《经济学人》“财经”“商业”栏目的涉华报道[J]. 新闻爱好者月刊(10):50-51.
- 袁红梅, 汪少华. 2017. 框架理论研究的发展趋势和前景展望[J]. 西安外国语大学学报(4): 18-22.
- 袁凌青. 2019. 经济类新闻语篇的批评话语分析——以《经济学人》为例[J]. 海外英语(5): 225-226.
- 赵欣宇. 2019. 中英媒体关于中国税改报道差异——以《经济学人》和《中国日报》为例[J]. 科技传播(14): 60-61.
- 赵秀凤, 冯德正. 2017. 多模态隐喻对中国形象的建构——以《经济学人》涉华政治漫画语篇为例[J]. 西安外国语大学学报(2): 31-36.

A Metaphorical Framing Analysis of China's National Image Exemplified by the Social and Legal Reports of *The Economist*

LIANG Jingyu LI Dejun

Abstract: Taking the report on social and legal of the economist in 2016 as the corpus, this paper identifies and summarizes the metaphorical system of the corpus by using MIPVU and the mapping principle of Conceptual Metaphor Theory. The deep analysis on the metaphorical frames are made based on the Framing Theory. It is found that, for the surface frames, the use of metaphorical frames reflects different emphases. For the deep frames, foreign media mostly give negative comments and reports on marriage and fertility policy, aging problem and urbanization process, which is not conducive to the construction of the national image. This paper can help readers better understand the values and attitudes contained in media reports, and provide guidance for the self shaping of China's national image.

Key words: China's national image; *The Economist*; Framing Theory; Conceptual Metaphor Theory

责任编辑:路小明